

# RONDA de

# CONFIDENCIAS

También José Agustín Goytisolo figura entre los probables ganadores del premio de los críticos para Poesía. De José Agustín sabemos mucho menos, pero también algo. En un principio vimos su fotografía en casa del excelente poeta Fernando Gutiérrez y, meses más tarde, fuimos fugazmente presentados por María Dolores Arroyo en una sala de conferencias. Apenas si cruzamos las palabras indispensables, pero el mundo íntimo de Goytisolo se hizo oscuramente visible en la superficie de su silenciosa mirada. Lo catalogamos entre los hombres de vida recoleta y trabajo doloroso — por entrañable — y continuado. Lo primero fué pura intuición nuestra que continúa siendo intuición. En cuanto a lo segundo, hemos comprobado que estábamos en lo cierto puesto que así lo demuestra las noticias que de él recibimos. José Agustín Goytisolo trabaja actualmente y en colaboración con Alfonso Grosso, en un libro en prosa sobre viajes. Son estampas del Maestrazgo que Goytisolo y Grosso creyeron poder re-

unir en un solo tomo pero que, finalmente, tuvieron que resolver en dos. Al propio tiempo, José Agustín traduce del italiano dos obras poéticas de Cesare Pavese. Ambas se editarán en un volumen y en la colección «La isla de los ratones», de Librería Sur, de Santander, siendo, el prólogo, del mismo Goytisolo. No terminan aquí las traducciones puesto que publicada por «Ruedo Ibérico» de París aparecerá en castellano la obra de Salvador Espriu «La pell de brau», que José Agustín traduce en estos momentos.

Es indudable la entrega que Goytisolo hace de su vida a

su vocación. Y pese a lo mucho que trabaja en pro del paso a otros idiomas de obras ajenas, también las suyas alcanzan indudable expansión. Muy en breve aparecerán en Italia tres libros suyos: «El retorno», traducido por Flaviano Rossini, y editado por Alberto Mandadori, de Milán; «Salmos al viento» que aparecerá con el título de «Predichi al vento», editándolo Guanda, Editori, Parma. Esta editorial es la más importante de Italia en poesía, habiendo publicado obras de Rafael Alberti, Machado, Juan Ramón Jiménez, etc.; y «Claridad» que, bajo el título de «Chiarezza» publicará Contrinelli, Editori, también de Milán.

Si José Agustín Goytisolo fuera el favorecido por el Premio de Poesía de los críticos barceloneses, en verdad que no sería posible extrañeza alguna. Su dedicación y sus méritos, le avalan de antemano.

Carmen BARBERA

## Diario de Mallorca

## José M.º de Sagarra, Goytisolo, Barroly otros escritores llamados al orden por los guardias

### ANTENA DE BARCELONA

### PALMA DE MALLORCA

Fecha

7 NOV. 1959

### POESIA RENOVADORA

El mundo de la poesía es bastante más popular de lo que pudiera parecer a primera vista. Prueba fehaciente son las innúmeras publicaciones y veladas poéticas que florecen por ahí. En Madrid una de las más atinadas es sin duda alguna la del Ateneo, dirigida por la simpática joven y calva de Pepe Hierro. En la última se invitó a tres poetas barceloneses (José Gil de Viedma, J. A. Goytisolo y Carlos Barral) que representan, como dijo Carlos Bousoño en su representación—y pocos mejor que él lo sabrán—, la introducción en España de la influencia inglesa, con su preocupación sociológica, con su rebeldía moderada contra lo viejo, lo manido, y con su afán de sinceridad y expresión de lo personal, que a la postre quizás sea la mejor manera de ser universales.

\* La concesión del Premio Nobel de literatura a Salvatore Quosimodo, escritor italiano, ha levantado polémicas contradictorias entre el mundo de las letras barcelonesas. El poeta francés Pierre Emmanuel, José M.º de Sagarra, Goytisolo, Banal y otros, discutiendo una noche, en uno de los principales locales de las Ramblas, se acaloraron tanto que un policía creyéndose que se insultaban tuvo que llamarlos al orden. ¡Un poco más bajo, por favor!

### «LA ISLA DE LOS RATONES»

Con su simpática tipografía y su cuidadísima presentación, nos llega el número 19-20 de esta Revista, que mantiene el afán literario de Manuel Arce.

En el sumario de este número figura un cuento de Enrique Ruiz García y poemas de Paul Eluard, Antonio Gala, Mercedes Chamorro, José Albi, Julio Mariscal, Bernardo Casanueva, Ernesto Mejía, Ricardo Blasco, Jesús Cancio, Carlos Murciano, José Agustín Goytisolo y José Luis Leicea.

Lleva dibujos de Benjamín Palencia y Guy Vandenbranden. Pero los escritores José M.º Valverde, José García Nieto, Pilar Paz y M. de Prat publican unas curiosas viñetas de ratones.

SIGNO

DE MADRID

15 NOV. 1959

### DIARIO DE BARCELONA

### Tres hermanos escritores Y... con feliz éxito

Eso de la literatura es cosa que va prendiendo en nuestras generaciones más jóvenes; existe hoy un cierto prurito por consagrar a la juventud y, por lo menos, ya no es necesario encanecer para observar cómo la fama y las ediciones le llegan a uno, a poco que este uno alcance — como se decía en un pasado «apunte» — a verse galardonado con uno de los múltiples premios que hoy se conceden. El caso es que tres hermanos barceloneses, los tres hermanos Goytisolo, están adquiriendo notoria personalidad en el campo literario; parece ser incluso que se han repartido los terrenos.

El mayor, José Agustín, fué finalista del Premio «Adonais» de poesía con su obra «El retorno». El segundo, Juan, se ha convertido en uno de nuestros más espectaculares novelistas, con obras como «Juegos de manos» y «Perdimos el Paraíso», reveladoras de una fina capacidad y un agudo sentido de los problemas de la juventud de nuestro tiempo. Al tercero, Luis, acaba de serle otorgado el esperado Premio de «Sésamo», instituido en Madrid, por sus novelas cortas, narraciones, cuentos o como se le quiera llamar a ese género que no tiene la dimensión ni la entidad de la propiamente llamada novela. Los tres hermanos viven en nuestra ciudad, y en el barrio de las Tres Torres, y uno de ellos, José Agustín, está ya casado.

### LA PRENSA

Sábado, 26 de mayo de 1962

Página DIEZ

### POETA AFORTUNADO

Según los más generalizados conceptos, José Agustín Goytisolo es un hombre afortunado: el editor italiano Mandadori le ha comprometido la opción para su cuarto libro de poesía, aún sin título y sin terminar, ya que ha cobrado por anticipado. Naturalmente, esto es una satisfacción por cuanto implica vencer al mundo en el idioma que el mundo entiende: tanto te pagan tanto vales. Pero nosotros tenemos la absoluta seguridad que, aunque José Agustín Goytisolo se viera obligado a regalar sus poemas, el valor de los mismos sería idéntico: excepcional. Mientras cuaja este triunfo personalísimo, el poeta acaba de publicar, traducidos y prologados por él, «Veinte poemas», de Cesare Pavese, que aparece en la editorial «Sur» que dirige Manuel Arce.

### 4 enero 1961 LA VANGUARDIA

Entre treinta y siete colecciones participantes, la VI Rosa de Reixach, de poesía, correspondió a «Autoretrato» contrasignada con el lema «Montnegres», que abierta la plica correspondiente resultó ser del mallorquín Blai Bonet. El jurado, compuesto por Juan Cortés, Antonio Cumella, José Agustín Goytisolo, Antonio Gracia, Angel Marsá, Juan Ramón Masoliver y Moisés Vilalta, concedió además mención de honor al poema de José Corredor Matheos. El mismo jurado falló, asimismo, el VII Premio Moncada de Pintura, a favor de Santi Surós (con mención para «Músicos» de Amador Garrell), y el III Mn. Castellví, de grabado, para «Titeres», de Concepción París. En la mañana del próximo domingo, y en el transcurso del acto de entrega de premios que se celebrará en el Ayuntamiento de Moncada y Reixach, el galardonado poeta Blai Bonet recitará algunas composiciones de su libro «Comedia», de inminente aparición.

### El número 5 de «Poesía de España»

La quinta entrega de esta nueva revista de poesía contiene poemas de Angel Crespo, Celso Emilio Ferreiro, Julián Andúgar, Angel González, José Agustín Goytisolo, Juan Ruiz Peña, Ramón de Carciasol — poeta al que se dedica el homenaje de las dos páginas centrales de la revista —, Carlos Bousoño, Francesc Vallverdú, Manuel Pinillos, Gloria Fuertes, Enrique Azcoaga y Marina Pino.

En las cuatro hojas de la sección suplementaria, titulada «Poesías del Mundo», aparecen poemas de Jorge da Sena (Portugal), en traducción de Angel Crespo; Kypros Chrysanthi (Chipre), en traducción del propio autor; Pierre Seghers (Francia), en traducción de Gabino-Alejandro Carriedo; Rubén Vela (Argentina); Kenneth Patchen (Estados Unidos), en traducción de Asunción Carandell y José Agustín Goytisolo; Juan Lechner (Holanda), en versión castellana del propio autor; y Louis Macneice, en traducción de Jaime Gil de Biedma.

«Poesía de España» sigue, pues, su camino, un camino que no siempre es fácil, ni mucho menos, para las revistas poéticas. Y, además, ofrece la importante novedad de un trilingüismo —poemas en castellano, catalán y gallego— que da fe de la actividad de los poetas que escriben en las tres lenguas españolas más importantes. Este hecho, unido al de la atención prestada a la lírica de otros países, hace de «Poesía de España», una publicación trimestral fundada y ordenada por Gabino Alejandro Carriedo y Angel Crespo, una revista poética de ámbito universal.

RONDA DE CONFIDENCIAS

Goy P/1268